

Comisión de Relaciones Universitarias

IV Jornada Internacional de Capacitación para Docentes en Traducción e Interpretación

por Leticia Martínez

Como ya es habitual, la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA desarrolla una intensa actividad tendiente a consolidar las relaciones entre el Colegio y las distintas Universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público en todo el país.

Este año, aprovechando la realización del Foro Cortázar, se decidió adelantar la fecha en la que generalmente se convoca a los docentes de la carrera a compartir experiencias enriquecedoras.

El sábado 31 de julio se realizó la IV Jornada Internacional de capacitación para Docentes en Traducción e Interpretación.

Profesionales de la enseñanza, ya sea en las carreras de Traducción e Interpretación como en otras disciplinas afines, se reunieron en los salones de la UADE (Universidad Argentina de la Empresa) para escuchar los aportes de diversos expertos nacionales y del exterior.

El primer invitado, el Dr. Manuel Ramiro Valderrama (Catedrático de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, España), se refirió a “¿Hacia dónde va la formación del traductor/intérprete en Europa? El proyecto español en el contexto europeo”.

Este amigo de la casa comenzó con la relación de los principales objetivos de la Unión Europea en la construcción del Espacio Europeo de Educación Superior, subsiguiente a la declaración de Bolonia (1999), entre los que destacó la armonización de los contenidos curriculares y el establecimiento de un sistema común de créditos europeos cuyo sentido innovador explicó a los docentes presentes en el auditorio.

Luego, analizó el esfuerzo de las facultades de Traducción e Interpretación de España por establecer los lineamientos de los nuevos planes de estudio con adecuación al espíritu y la letra de las directrices europeas, a partir del mandato y la financiación de la Agencia Española de Evaluación de la Calidad.

Posteriormente se realizó un Taller sobre “Técnicas y estrategia en la labor docente”, a cargo de la Lic. en Ciencias de la Educación Marta Tenutto. La actividad apuntó a ubicar a la escuela y a la infancia como producto de la modernidad, reflexionando sobre los dispositivos que emplean los docentes en su accionar diario y comprendiendo la relevancia de la evaluación en el proceso de enseñanza y aprendizaje. También se identificaron diversos instrumentos de evaluación y de recolección de datos. El taller fue altamente interactivo y se trabajó en pequeños grupos, en base a videos, historietas, cuentos y otros recursos didácticos.

Por la tarde, el Trad. Ruslan Mitkov (Catedrático de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido) habló sobre “Capacitarse profesionalmente en Europa”.

Este destacado orador hizo una reseña entre los títulos de: MA, MPhil y PhD. Profundizó sobre las orientaciones, duración, lugar de estudios, currícula, requisitos, fechas de inscripción en los diferentes seminarios y sus costos. Nos orientó respecto de qué tener en cuenta a la hora de realizar una selección.



Manuel Ramiro Valderrama, Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle durante la apertura

Luego, bajo el título “Postgraduate opportunities in Translation Studies”, presentó los distintos cursos de posgrado para traductores con énfasis en tecnología de la traducción que se dictan en Gran Bretaña e Irlanda. Describió el programa que se dicta en cada una de ellas y también analizó las opciones de investigación que ofrecen las maestrías o los doctorados, con orientación en tecnología.

A continuación, el Trad. João Esteves-Ferreira (Presidente del Comité de Tecnología de la *Fédération Internationale des Traducteurs* - Suiza) se refirió a cómo “Formar traductores de la mano de la tecnología”. Indicó que tradicionalmente un elemento clave es la calidad, a lo que se agrega la necesidad de administrar el tiempo por lo que la informática resulta imprescindible. Detalló diversos tipos de recursos disponibles, como los sistemas de traducción electrónica (memorias, corpus, traducción automática), herramientas de terminología, (léxicos y glosarios, bases, extractores), herramientas conexas (dictado, ROC, alineadores, buscadores en Internet o no) y los recursos que ofrece Internet (sitios, glosarios, bases), indicando en cada caso las posibilidades de obtenerlos en forma gratuita.

El último orador fue el Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda (Catedrático de las Universidades de Alicante y Complutense de Madrid), quien disertó sobre “La enseñanza de la traducción en el Viejo Mundo” y tras presentar brevemente una historia de esa enseñanza (las escuelas medievales, la aparición de la enseñanza universitaria en la Alemania nazi, la proliferación de centros de formación en los años 70) propuso las carencias y virtudes de los planes de estudios en Europa. Frente a la concepción multidisciplinaria de esta actividad como punto positivo estarían la breve duración de la carrera (cuatro años), la escasa presencia de profesionales en la enseñanza y el poco peso específico que se concede a la formación de la competencia cultural y temática, como defectos que pesan sobre un estudio que exigiría una formación más prolongada y diversificada.

Agradecemos a las autoridades de la UADE y, muy especialmente, a la Prof. Marisa López y a la Trad.Públ. Lidia Jeansalle por su invaluable e incondicional apoyo.